اشخاص

		یاشلری		
شعبانه	کویلی دلیقانلی	٢٥	قه‌بوزر	راغب ، تزبابه
عایشه	شعبانک سوگیلیسی	١٨	سوپرانو	آی نور ، حکمت
هرمز	شعبانک آنه‌سی	٥٠	قونترآلتو	آمنه ، گزیده
علی آغا	شعبانک باباسی	٦٠	باس	قرده ، ترقی [illegible]
ناجیه	باشارک زوجه‌سی	٢٢		مروت ، [illegible] ؟
باشار	برادخیا محله‌لی	٦٠	باریتون	وداد ، وحدی گلنباله
خوروزجی	محله‌نک حایقچی	٢٨	باریتون	قرده ، [illegible]
صبحه	خوروزجینک اربابی	٢٥	باس	شاهیه ، [illegible]
طورسون		٢٥		
ممش	کویلی محله بکجیسی	٢٥	باس	ترقی ، لودفه
امام	کوی امامی	٧٠	تزبابه	ترقی ، [illegible]
قوللقجی باشی		٤٠		قرجین ، [illegible]
سالم	برطول خانجی	٤٠		
زینب تیزه	خالجی	٥٠		
جنازه‌جی				
زامیاه				
برنجی کویلی				
ایکنجی کویلی				
برنجی قز				
ایکنجی قز				

خارجاً کویلیلر ، قوللقجیلر ، محله خلقی . باله هیئتی .

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Celal Esad Arseven
Defter: 14 (Kapaksız)
ilk sayfa

A/2 A

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

هرمز

(أوزاق چوسنه‌یه چیقارقه) یاشایبك چوجقلر، وار اولك.
سنوسز بهارك ذوقی یوقه. نه گوزه‌ل ده چیچکلر طوپلامشسکز

قزلردن برى

هرمز ننه! اشته آل بونلرى اوطه‌كه قوى. بهار چیچکسز اولماز
(چیچکلری ویرر. ایچلرندن برینی ده هرمزك باشنه طاقارقه)
باقه اشته نه گوزه‌ل یاراشدی.

هرمز

آه قزم بنم چیچك طاقاجق وقتم گچدی. اونلر تازه‌لره یاراشیر
بزم حالمزه ده بو چیچکلر کبی تازه ایدم. شیمدی صولدم.
بكا یاقیشماز. (چیچکلری چیقاریورلر)

قزلردن برنجیسی

آه ننه اولماز چیقارمه حاظرایکن. صولق بهارده چیچکلر
اولور. هم بونلری محزون طورمه سن ده بنم کبی بزه گوکل اونیا
داها قوجامیه صایلمازسك که.... (~~دیگرینه خطاباً~~) هاییدی
~~قزلر ابجاز اولوبده اوینایالم ده ننه‌نك گوکلی آچیلسون.~~

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

هرمز

پاشانك یاوه‌رییم . بکا کلینلکمی حاضرلاتیکز .

قزلر

چوجقلر اشته برکیده ده ترلالرده ده دوشویرلر کلدوب دیدی .

قارشولایالم . (چیقارلر)

صحنه ٧ .

هرمز — علی آغا

علی آغا

(دگرمنه طوغری کله‌رك هرمزك باشنده‌کی چیچکلری کورونجه)

اوه ..... ماشاالله حادیه غالبا بهار باشلامش اوردی .

هرمز

(چیچکلری چیقاریرکن) واه امجام اونی شمدی باشمه قزلر طاقدی

آه کلیكلك . وقتیله او چیچکلری باشمه سن طاقاردك . شمدی ایسه

کل باشه شیشه طاقه‌ده کلی ؟

علی آغا

شمدی سن اوکا براز ده بنی دیکله . سکا ایی بر خبر کتیردم .

سلیمانله کوروشدك . دگرمنی بزه ویره‌جك . فقط بر شرطله

هرمز

نه شرطله !

علی آغا

قاطرجی

قیزینی اوغلی شعبانه آلمق شرطیله .

هرمز

باقالم شعبانه راضی اولورمی ؟

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

علی اغا

بیچوره اولماسون . کل کیچ قز . الله هر ایسته کلیر . حالی طوقونور
ایشلرم ایشید .

هرمز

صانیورم که اوضی اولمه‌جق . او غالبا عاشقدر . حالنی
کورمیورمیسک ! کیجه کوندوز قاوال چالوب طاغلرده طولاشیور

علی اغا

کیمی سودیکنی سکا سویلدیمی ؟

هرمز

غالبا عایشه‌یی سویور اویله اکلیورم .

علی اغا

ایشته حادثه ! هیچ قباحت سنده . شو قیزی اوده دفع ایته
بارچله آتسه بابه بابه طورمادن دییم دیکلیدک . او اولماسه کیدی
~~شبانه قاطریجیلی~~ بر کره صاحب اولاجقدر .
نه یاپیور بایوق عایشه‌یی اوده صاقلیالی‌یز .

هرمز

اکام نه یاپیشی یاپامام . زوالی قیزجغز اوده سنده‌در یاغیرده
نه آناسی وار نه باباسی . بزه کلسون‌ده . ~~اوغلوکلم~~

علی اغا

بزه کلدی کلسون‌ده .

هرمز

اونک یتیمیله اییه بترمی ؟ سویورسه شبانه ده آیاقسنه کلسون‌ده

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

علی آغا

آل ایپک عایشه‌یی برسیله اولدیریلکدر ،

دایی ~~عمم~~ [Kardeşin] ایری مستقیم ایستوپ طوریوردی ،

بو عایشه‌یه برابش آجاجغی (ایچری گیرر)

~~هرزه‌ده‌ملو~~ هرزه

طور آغام عجله ایتمه . بر ده شقیانله قوتولمه .

(ایچری گیرر)

صحنه ۲

~~شقیانه~~ (1)

قورو قورو شقیانه

کوزه طوغارکه

هر صباح ایرکه تکرار

تارلالره یرگیده ورکه

بولیرزده قوشلر

شرقیله بزی چاغیشلار

اشلریله سوزلشورلر

اوزمانده یکیلیه

هپ برلشرلره

بوشرقیاره ده دم طوتانه سقبانه

انکلت اووای

بویله جه هرزمانده

یاشیوه قاولی

حالار طوریادنه

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

شبانه

یاشیور سکله ای قادنلم
اینکلتینه اینکلتینه
عائشه‌م عائشه‌م گل دیه‌جک
نه قارلام وار نه یره داوارم
سنسک عائشه‌م
سنسک بنم وارم

قوردو

چال شبانه چال
چال باقالم چال
اما دوشولشه قیش کلیجه
سنی هیچ طویوریمی
بو سلرله بر اکلنجه

سن طوریدمه هیچ قاوال چال
قاوال چال قاوال چالی
گلیجه لوندوز چال
قیشه کلیجه
سنک حالک نه اولور.

شبانه

السن الله کریم
نه بولورسم یرم

13

سزه بن نوك اولمام

بن قيشده قورقمام

قورقمام حايلار

خاندلمده آيريلمام

قورو

دوشونه سنی دوشونه كه سنی شبانه

شنلكله حالی ياپايش

شبانه ~~و قورو~~

سزه بن داها سويلمدم

كوبه‌يه كيتمكه قرار ويردم

باشقا چاره يوقده بو بوكدر دردم

كوكلی بن بر قيزه ويردم

باشقا چاره يوقده بو بوكدر دردم

كوكلی بر قيزه ويردم

قورو

ديك شبانه ايزلمه‌دار

شبانه

كلجلی يم ياشايامام اوشيه

كوبده طورمه اولماز

آه نگارينك نازلوق

كوزلرده بن اشتاسبوله

كيدوب يارى قازانجى‌يم

بنم كبی قانى حانلی

قرچه بر دليقانلى

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

(کولرک کیدر . شعبان ده آیاقلرینه باصارق اریدی
سلاملار)

صحنه ٤

علی آغا ـ شعبان ـ بر چوجوق

علی آغا

(اوده‌ده صفالانارق کزینیر) شعبان سکا دیه‌جکم وار . بابه اوغل سنك آرتیق اولنمه چاغك کلدی . سنی
اوه‌ریورز .

شعبان

(عائشه ایله فاطمه‌یه دیك باقارق) کیمنله بابا ؟

علی آغا

دکرمنجی سلیمان آغانك قیزی فاطمه ایله !

شعبان

فاطمه ایله می ؟

علی آغا

اوت . آنانکله بویله قرار ویردك . سلیمان آغا ایله ده سوزلشدك .
فاطمه‌یی آلیرسەك دکرمنی بزه ویریور .

شعبان

بنم صاتیلەجق کوکلم یوقدر .

علی آغا

هیچ بویله بکارلق قالاماسك . بزه طورونلر لازم .

شعبان

~~البته~~ اویله ایسه بنی عائشه ایله اولندیریرسك !

علی آغا

اولادلر آلاجقلری قیزی کندیلری سچمز . بز بابالرمزدن بویله کوردك
آنانکی بن سچمدم .

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

شعبانه

اشته اونك ایچون بر کونه قوغاسز یاشادیغمز یوقدر .

علی آغا

دکرمن صاحبی اولدیغمزی دوشونمه‌لیسك .

شعبانه

اونی سن دوشون . بن دکرمن دکلکه بل اسمه طافه دونیم

علی آغا

(حدتله) بابه شعبانه سکا صوك دفعه سویلیورم . یا فاطمه‌یی آلیرسك یا بو اوده کیده‌رسك . ~~[illegible] یوقدر~~ .

بابا سوزی دیکلمه‌ینجه بر اوده ایش یوقدر .

شعبانه

دیمك بنی قوویورسك .

علی آغا

اوت قوویورم .

شعبانه

پك اعلا کیدیورم . سیزده‌یه تزی یوقدر . (حدتله اوده کیرر)

علی آغا (دکرمنه طوغرو باقارق)

آه نه دلو شعبانك ده شوندکی دوندوره‌جکلری بیلمه‌یه‌لك .

خدیجه (آغلایارق اودن چیقارکن)

آیول اوغلانه نه ایتدك ایمدی . اغلایوب طورسون .

شعبانه

نه دیه‌جکسك آناسنك اوغلی قاطر کبی عنادجی . نهایت کاتبه‌یی سودیکنی سویلدی . فاطمه‌یی آلمازسه بو اوده کتیرمه‌سنی سویلدم عایشه ده آرتق بو اوده طوره‌جق دکل . اونی ده مستقیده اولنه ویره‌جکم . شعبانه ده چوق طورلور . دکرمنه ده .

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

هرمز

دیمك چوجغی چوق سودك .

علی آغا

اوت

هرمز

آنجق بن اوی كورمه‌دن بر شی یاپامام . ~~[illegible]~~ نه اولور
شو كرمه‌زه دانه گی . ماداكه عایشه‌یی سوییورسه‌ن اولدیرمه‌یه
مجبور اولسونلر .

علی آغا

قاری آسیه‌دا ایکی کونده (کوچرلر؟) اما دکرده بیلمه‌جه طاپانیر .
بن آرتیق قاری دیره‌یم . سلطانه ده سوز ویردیم . اولماز
سن قاریشمه بن بو ایشی حل ایده‌رم . شمدی طوغرو الملاحه کیده‌ر
سیستیق کترر نکاحلرینی قیاریز . بن کیدیورم .

هرمز

آغام . طور ، عجله ایتمه بر ده عایشه ایله کوروشه‌لم . (اونی آلیقویارق)

علی آغا

اولماز . براق بن همان كیدوب بو ایشی حل ایتملی‌یم (چیقار)

~~(هرمزده آرقه‌سندن)~~

هرمز .

طور ، یاهو ، نی دیکله . (آرقه‌سندن تعقیب ایدر)

صحنه ٥

محسن ، کویلیلر ، صكره شهابه

محسن

(کویلیلر ایله برابر هپسی حرمته کیریر هپسی بر یره طوپلانیرلر)

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

محش

هی ! علی آغا علی آغا .

شعبانه

(حکمریله اوده چیقاریمه) بابام اوده یوقده .

ایوه همشیره آکسیك اولمایك . خوشجه قالیك . بن ده
علی آغایه الله اصمارلادق دیمیه یوله چیقایورم . بز آرتق دونك

کویلی

یوقسه اولماز بز سنی بیکار باشنه قادار سلاملیه‌جغز .

(اوداشاده آرقاسنده چووللا دکمنه‌یه کلن بر کویلویه)

محسن

~~هله~~ احمد علی آغا دکرمنده می ؟

کویلی

خایر . شمدی یولده راستلادم . عجله عجله الالتی یه ~~یولنه چیقیه~~
طوغرو کیدیوردی . قاپیسی ده آرقاسنده ~~...~~ کتیریوردی .
~~ایچه~~ براقدی .

محسن

(شعبانك هکدارینی کوره‌رك) ناو خیراوله سن ده یولجیمیسك ؟

شعبان

اویله .

محسن

قصبه‌یه‌می ؟

شعبان

خیر ، استانبوله !

محسن

استانبوله‌می ؟

بر کویلی

طالعك وارمش (بنفشه) باجه سکا یولداشه چیقدی .

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

١٢

محسن (استغراب)

خیر اوله — نه دیمك بو فرارك سببی ؟

شعبانه

بابامله یکینه میسوریز . بابامك استانبولده براز پارا حاضرایدر

دونر کلیرم بوراده آرتیق براز آچیلیرم .

محسن

فقط شعبانه استانبول سنك بیلدیکك بر یر دکلدر . اوراده

انسان باشنه نه لر کلمز . بر ده ایچیکده غربت آجیسی چوکدیکی

دی حالده .

شعبانه

یا سن ؟ اوراده نصل یاشایورسك ؟

محسن

سن بکا باقمه . بن اسکدارده بلکه محله بکجیسی یم . یرم حاضر .

بکا قالرسه سن بو یرده قال ذکی .

شعبانه

سن سنه نه داها سویله یه بیلدم

کوسدیه [illegible] قرار ویردیم

باشقا چاره یوقمه لولولیدر دردم

کوکلی سنه بر چیچك ویردم

باشقا چاره یوقمه

لولولیدر [illegible] دردم

کوکلی بر قیزه ویردم

خورو

دیکن شعبانه آتیلیورلر .

(2)
شعبانه چولو

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

(2)

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

شباب

گنجلگم
یاشایام آرتیقه
گوزیمده طوریغه اوطاناز
آه نگاه یا بازیغه
لو ايده استانبوله
گلدیب یارا قارانفیلیم
نجم كبی قاتل حائل
قوجه بر دلقبانم

بچوه قالسونه
لو آرده سفل فقر
گولسنده آتری
دردلی هجرانلی
لا سیفدر عائشه‌مه زنگنه ادلسونه
عائشه‌م لاعنه زنگنه ادلسونه
حسرة آلتونله طولسونه
جالیشوب گیجه گوندوز
ادیخ مسعود آیلیکم

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

شعبانه

هاندی محسنه دی، طوره صفه کبوز شدی ~~بابام~~ آنام کلسه
نبی برافقاز .

محسنه

دیدیك خبر عسویه برازلم قرار .

شعبانه

اوپله

محسنه

اوپله‌یسه هاندی چابوجه اول صوپیشالم . (کویلره دوغرو)
اللّه اسمارلادق همشیره . خفظ رحمة الهیه ~~بنسوز~~ کویه دوغرو

شعبانه

بزی کوکلده حیقاریابیلك .

کویلیلر

یوکز آچیق اولسون . کیدك سلامتله .
(کویلیلر محسنه شعبانه قوجاقلاشیر ، کویلیلر کویه دوغرو)

صحنه ٦

شعبانه - محسن - هدا - عائشه - هرمز .

(محسنله شعبانه هکیلرنی اوموزلرنه آلارجه بوله چیقیق دغره‌ده اینکیه کوی
طرفنده هرمز کلدیکنی کوروبلر)

شعبانه

الواه آنام کلیور . یاقالاندق . امان بنی کورمسون . به‌شوراده
صاقلانایم . سن بوله چیقیق بیکار باشنده بنی بکله . سکا ینتیشیرم .
(اوراده بر باشنده ارقاشنه صاقلانیر)

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

هرمز (صوغوه‌ده اوڭ قپیسنه گلیرك)

عایشه عایشه قیز عایشه .

عایشه

(اوڭ چوقسنده گورونرك) نه وار ننه

هرمز .

گل سکا دیه‌جکلرم وار . شعبان نرده ده ؟

عایشه

شیمدی ایچریده ایدی .

محشی

بن ده علی آغا و شعبانه وداع ایتدم . استانبوله گیدیورم .

هرمز

قوجه‌م آلماغه گلدی . شعبان ده بیلمم نرده ده ؟

محشی

نه انجه‌یه ادلی !

هرمز

(شعبانڭ هگذاری گورورك) بونلر شعبانڭ هگذاری .

یوقسه اوده‌می گیدیوری ؟

هرمز

نرده نرده شعبانم نرده ده

قوندی برلکی دیرده

قوندی برلکی دیرده

شعبان

الواه الواه طوندی ایام

(~~شیمدی~~) آرتیق بن یولده چیقامام

(3)
هرمز
شعبان
محشی
عایشه
(شعبان گزلندیکی یرده)

١٥/٧

عایشه

خبرسزجه نره یه ؟

شعبانه

یاتاقلا نده .

عایشه

سن گیده رسک بن ده

آتیلیرم دره یه

شعبانه	هرفر عایشه
بابام دردی هپ مال	شعبانه شعبانه گیته قال
سعادت دیرلکله مال	بزی ده برابر آل
آنام دره دا ایسته	گیته قوزوم گیته
نکا جبا چکدیرمه	قلبری اینجیته
	سلکه گیده رده
برگونده ابواه دیرم	یورده دونمزسک

هپسی

بنجه سن بورا ده قال

گیته بورا ده قال

سن گلنکز حاله دیدیرکه

گیته سن گیته

صکره ابواه دیرم

استانبولی بلمزسک

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

محسن

او كوجه دنيه گيتدی هرمزننه
بر حوايله دگرمنه

هرمز

دگرمنه؟ يا اولمه‌سی
يوقسه بو بر حيله اولماسون ~~(يوقسه بو بر دوزمجه حيله‌می؟)~~

شعبانه

نه ايتدی؟ (نه ياپاجق.)

هرمز

بو نه ايشدر بن شاشيردم
عجب شعبانی می قاچيردم
بيلمم كه نه اوله
حقيقی اولادم بوله

عائشه

او گيدييور بزدن آيريجه اوزاقلره
دوشدم بن واريور اراقلره
بزلره هيچ صورمادن شعبانه
قاچدی گيتدی بوراده

محسن (شعبانه)

عكس شيطانه
گورمه‌دن آتاك
بركتك (صاوو [illegible])
بورادن

هرمز (شعبانی گوررك)

وای اشته شعبانه
گيتمه‌سه بالايش (بوراده)

محسن

اويله صانه‌دم
نه بكا اينانك

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

هرمز .

(~~شعبان کوره رك~~ شعبانه) دیه بزده قاچیورز . زواللی آناجغمزی یالکز

براقیورز .

شعبانه

عایشه سکا باقار .

هرمز

بابا ك عایشه‌یی مستقه ویره جك . سنده اوچ آلتون کرایه اجوبه المالیکه

کلدیکه . بو آرتیق بوسبوتون یالکز قالاجغم .

عایشه

بن بو شعبانه‌یه باشقا کیمسه‌یه ویرمم .

هرمز

سن بو اوده بر جوجقسن .

محسن

نه ~~سزه~~ بر عقل اوکره تدیم . هم عایشه ایله شعبانی نکاح

ایدیورسکز . علی العاده اوچ باشقاسنه ویره مز . استانبولده برابر یاشارسکز

کلیر ویرکونی یاپارسکز ~~شعبانه~~

شعبانه

ای عقل .

هرمز

آغام ~~جاك~~ طوغرو

محسن

ایشی اسقیه برکیه کوندره کمی نه یاپارسه . ~~استرسه~~ او یارینه کلمزسه قاپارسه بونجابه

باقارز .

~~سلویله~~ شعبانه

طوغرو .

محسن

اولدیسه هایدیه نه طوره‌یم هایده سنده کویه کیدوب امامی

بولالم برقاچ ده شاهد اولورمیتر .

(شعبانه هرمزالدنه چکه‌رك کویه طوغرو کیدیورلر)

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

شعبانه

آه عایشه نه سعادته . ~~آرتیق~~ نکاحلی اولاجغز .

عایشه

آرتیق سن ده استانبوله گیدرسین دکلمی ؟

شعبانه

بابام بولیشی طوییه بزی اوده قوودر . نه پارلاق وار نه داوار
نفلی یاشاریز . اصل به شیدی گیتملی یم . برآز پاره قازانیر گیر
بر او آچار ایچجه یاشاریز .

عایشه

او وقت قادار به نه یاپارم باباك بنی آرتیق براووده برقمز .

+ شعبانه

اه کریم . آنام سکا البت بر یول بولور .

~~شعبانه~~ عایشه

شعبانه سنسز به یاشایامام
بر آره ده شعبانه سنسز اوزاقده قالامام
به ده گیده رم سنکله
سنسز اوزاقده به یاشامام
آه سوگیلیم گل گیته
حسرتکه طایانامام

شعبانه

عایشه گوزل گوزلرکده پارلایان
بر آتش وار بنم گوکلمی یاقیان
بو آتش قلبمه بر اسدی
کرم کیبی یاقدی بنی آه کول ایتدی
سنك عایشه‌م ایچیده یانیشه

(4) عایشه
شعبانه

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

عائشه

اویله ایسه شعبانه یتیوره

بنی براقوب گیده بیلیرسك

بكا سن هیچ اینانمیورسك

آه شعبانه شعبانه اینانمیورسك

آه سوگیلیم بكا قدر اینانمیورسك

شعبانه

هیچ مراد آتمه اوزولمه‌سن

بر تیل تحیز گلیرم بن

دوگونه یاپارز همن

بر یووا قورارز بهار گلدیمی

عائشه

آه او طاتلی سوزلرك سنك

طایانیرمی یوره‌كی دكلمه‌یكلرك

البت آه موطلو گونه گله‌جك

بزی مسعود ایده‌جك

جد ایده‌لم سوگیلیم

نكله‌ریم نه گوزه‌لم

آه سوگیلیم آه سوگیلیم

یه نا حل حبه ایده‌كیم

شعبانه

آه او گوزه‌ل سوزلرك سنك

طایایرمی قلبی اونلری گوره‌نلر

البت او موطلو گونه گله‌جك

بزی مسعود ایده‌جك

صبر ایده‌لم سوگیلیم

بكله‌یه‌لم گوزه‌لم

عایشه‌م عایشه‌م

سنك بر تك آشم

یالكز سنك گونشم

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

صحنه ٧

(شعبانه عائشه حکمه هوفز محشی امام دکلیلر .)

عائشه

(کوی طرفنه باقارقه) آه اشته کلیورلر . امام ده برابر .

آه نه سعادت (شعبانه صاریلیر)

(محشی هوفز امام کولیلر کیررلر)

محشی

(بونلرک صاریلدیغنی کوره‌رک) خواجه افندی حیاتده اول

یوقه بونلر تکاملی قیاده بر حکمی دوزنه دیره جکلر .

(شعبانه) هی براز صبرلی اول عجله ایله شیطاندن قاریشیر .

شعبانه

آه سنده راضی اولسونه .

محشی

کلک باقالم چوجقلر . اشته کلیه اشته کوکی

عائشه

(سونکده هوفه صاریلارق) آه نه جکم وار اول .

هوفه

آه بنده محسن بوبله اولدیغنه بوییره‌لری نه اولوردی .

عائشه

آه انه‌جکم او زمانده شعبانه طوغمازدی .

محشی

هایدی اقشام اولمدن بونلری بیره‌لم . عائشه شعبانه

امام افندینک النی اوپه باقالم .

(عائشه ایله شعبانه امامک النی اوپرلر)

V

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

امام

عمرکز چوق اولسون . محمد بکا هرشیئی آکلاتدی
باباکز حقسزلق ایدییور . مادامکه انلر ایچین بز ایچسه‌کز
نکاحکزی قییه‌جغز .

مختار

ایشته شاهدلرده کلیور . (کویلیلر کلیر)

بر کویلی

مبارک اولسون شعبان . چوق ای ایتدک

دیکر کویلی

انشاءالله مسعود اولورسک

شعبان

اکسک اولمایک

محمد

امان خوجه افندی بلکه علی آغا المالیی تشکیله دائره‌ده ده دور
طورییرلر .

امام

کیمدر شاهد اولاجق

بر کویلی

بن

امام

باشقا ؟

بر باشقا کویلی

بن ده

دیکر کویلیلر

بن ده بن ده . . . . . .

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

امام

ایکی شاهد ایتدی . بسم الله ! (کدرلر)

(شعبانه) شویله کلک باقالم . الله امری پیغمبرک قولیله

عائشه یی زوجه لکه قبول ایتدیکمی ؟

شعبان

ایتدم . ~~شعبان~~

امام

ایتدم اولماز . قبول ایتدم دیه جکسک .

شعبان

قبول ایتدم .

امام

سن ده عائشه قز ، الله امری پیغمبرک قولیله شعبانی قوجه لغه

قبول ایتدیکمی . (عائشه اوتانیر)

هپسی (عائشه یی دورترلر)

نه طورییورسن قز ، قبول ایتدم دیسکه نه .

عائشه

قبول ایتدم .

امام

(شاهدلره) سز ده بو نکاحه شاهد اولدیکزمی ؟

شاهدلر

اولدق . اولدق .

امام

بن ده ~~[illegible]~~ شعبانک عائشه نک نکاحنی قیدم . الله مبارک ایتسون

~~[illegible]~~ هادی بر یا صدقیه قوجابیکز .

محمد

قولده یکیرمه سنه یاشاسین وای اویا صدیقک باشنه

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

(5) امالك دعاسی

الله ایلیکزی ده مسعود ایتسونده

عمرکز کدرسز محنتسز کچسونده

تاآخری سزلری مختار ایتسونده

هیچ بر زمانه آیریلماسونده آیریلماسونده انشا41

باری دیمککز اولسونده ~~هایشه~~ دائما دوبلون 41

~~برلکده برچوجقلری قوجاسه~~

برلکده قوجاسکز انشا41

(عائشه ایله ستشانه صحبتلرینه اوکلریه باقارلر هپ کوز یاشلرینی سیلر)

محسن

ایشته بزلرده اولدی بیتدی . هایدی یاتالم ستشانه هکلری اویوزلا . یولا دوشلم .

(ستشانه تردد ایله دوشونرك عائشه یه باقار .)

(محسن ستشانه) بوقدر دایمی گلیرك . به سنله یرنده اوللم قالیرم .

هپسی (رسادلك اولدیغی)

اویله یا ... . آه شو قال ... انشاالله یارین ییه

(5)

چارشودن سنده آلیکید

کونش چاپودن کچر

عایشم عایشم

تیز کلیرم بن

عایشه

سنسن بو باغڭ تولرده سقباڭ بیلرم

~~سن قزلرکی کوزنن طوریان بکلرم~~ کوزلرم

(آغلار)

نیچه کوندن طوریان آغلار کوزلرم

آیرجه بکلرم ییللرجه بکلرم

آغلار آغلار سنی بکلرم

اینانك سقبانه بکا

جانم جانم فدا اولسون سکا

تورو

توکلسون بزلره نه موطلو بر کونده

قوطلو اولسون بو درنك بو دوکونده

نیجه اولدن شرفه کلیك اوینایلیم

چالالم اکلنهلم بز اوچ کیجه اوچ کونده

~~بالە (حتشیمهرح)~~ (7)

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

(6)

شبانه عاشه
قورو

قوره

قوره ١

بوگونه بزلره نه موطلو بر گونه

قوطلو اولسونه بودنیا بودوگونه

یکی اولیه شرفه کلیك اوینایالم

چالالم اگلنه‌لم بز اوچ گیجه اوچ گونه

موزیك

قوره

هرایکیسی برلکده مسعود اولسونلر

اولادلرنده سعادت بولسونلر

یاشادقجه کدر غم چکمه‌سونلر

آیریلیغه نه در بیلمه‌سونلر .

شبانه

ایشته آرتیق بر برمزه بز قاووشدق

قورقماسه بزی کیمسه آییرامازه ، اسه اولدقه

نه کدر سوسم سنه هیچ کدر ایتمه

البته کلیرم

یانیکده در یانکده هب بنم یرم

استرم نه هب سنك یانی باشنده قالمقه

آه نه قادار زور اولاجقه

سنده عاشقم سنده آیریلیغه

قسمتسه دوزرم
قسمتسه دوزرم

لا

محسن

ایشته بو ایشی ده اولدی بیتدی . هایدی باقالم شفیایه

حکایه‌یی آڭلاتالم . آقشام اولمادن یوله دوشه‌لم سرینلکده

~~کیمسه‌نک طالعنه گیدر، بو گیجه‌یی هاسن خانه‌ده گچیریرز~~

شفیایه

(تردد ایدییک) بو حکایه‌یی ده عایشه‌یه باقارق، عایشه آغلار

شفیایه عایشه‌نک منديلیله عایشه‌نک گوزلرینی باشنی سیلیه‌رك)

قورقمه آرتق بابام سنی تپه‌ده دیه‌مز . بن ده هیچ وجهله دوزکلیرم

محسن

نکاح قیارز گل سنده استانبوله گیت بوراده قال

هرمز

اوبله یا اوغلوم محسن طوغری سویلیور . قال انشاالله یاریکم اوله

شفیایه

شاشیردم قالدم بو ایشه بن ده

قالسم اولمازمی؟ اولمازسه گیتسم ده

نه یاپسم بیلمم شاشیردم

صحیه اولسه قالیردم

اونده آیری نه دور یاپساقم

نکاح اولوب همده آیرلیقم

اونی بورده یالکز براقسه‌م

اوده بوراده بن اوراده

آیری آیری یاشاسه‌ق

عایشه‌م آه نه حالی چاره‌ده

ایستردم بوراده قالمق هوجه
یاننده

قورو

کیدرسك ده شفیایه برکون الته
ده ترکلرسك سنه عزیمت .

شفیایه
قورو

(8)

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

٢٤

کوبلد .

هاندی صوحبتده نکی اولدیغی شرفنه ~~بز جنبش~~ بردلونه یه (اوناپالم)

~~ایده‌لم~~ ~~یاپیلیم~~ ، بونلیه قوری دوکوبه اولماز .

بابه ⑦

قوردو

راستابوله

هاندی اوغوریلدیکوبه گیت سه

حیبه سه همه بوله

اه قشنی دیدی قرقوله

سلامتله

نقطه نقل ~~باشاده یاپیغو~~ باشارز (یاپارز) ده بیلجم

باشا باجه تارلافر بوجه دادایز بوجه

قسمت بوله .

نه چاره به گده‌دم

اه گیتم بگوبه ددوم

~~برکردم~~

~~برکی ایرده ونگ کوکی~~

قدده

یولك آجیه اولسونه یولك آجیه دلسون

برکوبه اولکوی الیشه اوکا قاودوشیون

(صوبرانو) الیشده اولکوبه ، اوکوبه گلی قاودوشیوبه

(اركك) یولك آجیه اولسونه یولك آجیه دلسونه

(صوبرانولر) شیشابه عمم هلیم سه کوردلمه

قردو قده بوبله اجیسه نه یاپخالی

گیت خانوبه گلسن شیشابه

برده

اده برکی برده‌لك چوکك

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

ایکنجی پرده

صحنه

ابتداده بر محله میدانی . ایکی طرفده أول . صولده
اشاغی خوزی ... یوقاری صوقاغه چیقان بر سوقاق . دکز گورونیور .
سوقاقده بر بنا باشنده بر فنار . صولده بر چشمه .
بر طرفده بر تخته ملوحه .

وصویاله
الاینده فنارل صحنه ۱

قوللتجیه / شرقی سویلیه‌رك عسكری یوریویشیله گله‌رك اوته‌کی بری
آرالری فنارلری طوتاشیر و چیقوب گیده‌یر .

چره قوللتجیه

صحنه ۲ (خوروزعلی خورلسونه حسن / باشار)

(خوروزعلی وارقداشی خورلاجه حسن‌له طورسونه
برکوشه‌ده توزلق قورتا گیررلر)

خوروزعلی

خورنفیر بری آرالیور . محله‌لی شکایتلرعتیه .

حسن

اللرینه بر کیجه‌لم .

طورسونه

حالمز یاپابدیر .

خوروزعلی . خوروزعلی گیجه‌ده

بو هیپ یاشارك ایشی . قصاغ اکنتاملك ... دولتکالیده
محتلی یوقیه . محله‌لی قیشقیرتمشه بری بورادن دفع ایتمك ایستیور

8½

C

قوللتجیه‌ل یاریش
د رقیب

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

26

حسن

او بزی دنیایه گلدیکه، قاریسی دنیایه ده بوینوزلری براز کوچولدی.

طورسون

قاری ده قباده‌ی قباده. فقط نه یاپسون اوکنجی قوجه‌سی اختیار

خورزلی

قاری بزه یوز ویرمه یورکم یانیور. بزده گلیور عالم التفات بزه عنایت اولور.

حسن

یاشارک گوزینه باقکز بر باقسه‌کز. اوده بزده حقیقتک فرقنده دکل.

طورسون

طوغریسی ایسترسک محله‌ده بزده ناموسلی کیمه لوجهیه، نه یاپالم سوده گلکلک دار. بعضاً ادسوره‌یلی گوزلری کوروکچه طاپیناجغز او یاشارده بونک فرقنده دکلده صوددریسیور.

حسن

گوزه‌ل باقجه گناهمی؟
(~~یاشار اوسنه حقیقتاً~~) (حسن یاشاره) شویله بر بابا
گوزه‌له باقمق گناهمی؟

یاشار (حدتله)

حالبوکه سزک کبی دینسزلر گناهده نه آکلارسکز. اوتانماده داها حالا محله‌ده طولاشیورسکز.

یاشار
خورزلی
حسن
طورسون

یاشار   قورو

یاقمك بشو حریف بلا اولدی بزه

گوسترملی یز حدینی اونبزه

براند راحت ویرمز بزه

اوده ده اونبزه

اوده ده بوقشه آدم اولماز

او حایقیه

اوزیته

اختیار قادینلر

بو حایقیه اوتانیلر

کیمده ده قورقماز

قیزیه قایدنیاره

صاتانیر طوره

ناموس نه ده بیلمز

بیر اوده ده کیتمز

کیمه هیچیه ادیه سوهز (اوکا شفقت حالده بیز)

خدمتچیلر

چوجوقلر ایچون

شکا برکونده تیر

~~بوکونده اولقوز اعمیه~~ (بیز اولدک آه بز) ...

یاشار بی قصقانیر

او بوسوزده

او اختیار بهراشه کیتمز

سوسی بنم قباحتم

⑨
یاشار
قوردیزه
تیللیمه
اختیار قادینلر

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

یاشاری چیرپالارلر . (پاشا، باغچه‌ده کوشه باشنه
طوغری کیدییور) هاه ایشته قوللغجی کلیور . آرقاداشنه
قوشنك کلمك چاپقینز ایشته بورایه . اونلری یاقالایالم .

چورزعلی

آمان قاچالم . (قاپوجیده بر طرفه چاوشورلر)
قوللغجی قوشارق کلیرلر .

قوللغجی

هانیا ؟ نره‌ده ؟ (یاشارك جیبنه آلتین آتارلر)

یاشار

شو طرفه قاچدیلر . چابوق قوشه یاقالایالم .
(قوللغجی قوشار چیقار . محله خلقی ده کلوب اورطه‌یه قوشارلر
سوقاقدن چویرلر) . (کورولتولر)

یاشار

(باغچه‌ده) ایشته چشمه‌لی یانغن سوقاغنه صاپدیلر .
(کورولتولر)

چورزعلی قوشارق کلر . یاشار اونی اوکلیجه
طلوبنك اوزرینه چیقار . خلقده قوللغجی الرنده چوپالر
کلوب اطرافنی صارارلر .

لاشه – (حدثلی)

~~آه بو خلقه آدلیز چاپیقیه~~ بو ادهاری

~~قوردیقه جاناوار جنابلر آو قوندرمه‌یه نو آغزینه~~

~~عجله ده بو بلا اولدی بو خلقیه~~ ~~گلمدوکس قالادی خلقک~~

یاقالاسیله طوتوب گتدیرو آدر آدینر.

آدنی طوتوب طوغورر آتیک ...

بو اوجاره آدیز چاپیقیه

قوردورمه جاناوار آغزینه

~~جاهلجه صاغ صوله عرض ایلمک~~

عرضه

~~ناموسنه~~

~~جالدیری ناموس عرض ایلمک~~

~~یاقالاینی جاهمسز بر باغجلک~~

~~اوینی طوتوب طاورمنه~~

~~اوینی صاتمه~~

~~قوللاینه ... طاشدی~~

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

قوللقجی باشی

بو نه رزالت ، ایته شونی یاقالایم .

خوروز علی

أفندیم ، أینه میم . جانم تهلکه ده . بنی اولدوره جکلر .

یاشار

سن اولدوره جك آدم بیله ، بخاره ~~بولانیق~~ باجادن یاقالار .

خوروز علی

لازم قیل

بنم ~~انمه حسنی~~ اولدیغنی سکا کیم سویله دی .

یاشار

محله نك نه عرضی قالدی نه ناموسی .

خوروز علی

سنك کبی ٩١

~~عرضلی لهو باغشلاسونه او سکا أهانت~~ .

قوللقجی باشی

سنکی کسی . ایته شکیی یاقالایم . بزم قره قولده توزسك .

(حکمه رك خوروز علی‌ی ایتیررلر .)

(جلود هجوم ایده ر . قوللقجی حلقه جا یدیره ده)

قوللقجی باشی

هایدی سز جیکلیك بن اونك حدینی کوستریرم ،

خوروز علی (قوللقجی باشی‌یه)

أفندی آغانك ورا٩١ بنم برقباحتم یوقه ~~لوحه~~ (یاشاری کوستره رك)

بو حریف .....

یاشار

آلتیلق طوپلا بن حریف دکلم .

خوروز علی

قوچه صقالك وار ، سکا چوجه می دیه یم . ~~جوبکیلك~~ اشته ..

جوجوق بریسی

بو جوجوغی قوجاغمه آلدم

یاری بنم یری یاغسه اولدم

قارینه ~~بنم~~ هرکی بر جانا صقادم

اوکا ~~بنم~~ سوزی بیله آکادم

باشقه

آه بو حالنده اولسز حالنده

حالنه او توردر یسمه بر اینشه

صکره بنم بر بلا اولدی بو حالنیده

باقالدیم طونلک

کورسون آرادیلر

اوی طوتوب طوغردیلر ایشیز

جوجوغه

~~اونلر شمدی یاشقا~~

~~اونی سز دیکله‌ینیک~~

~~... ایتمیک~~

بنی برابر سز دیکله‌میک

~~کناهمی کوستر~~

~~هیچ~~ برشی

کناهمده سز کوزمیلر

او قوجاغی برآز الار

~~بولرده بر ... یالانه~~

بونلر سوزلری هپ یالانه

لکلری قوجاقلر او ~~قوجاقلر~~ او قوجاقلر

~~بالینا~~ صاتی ... بر دیکمه جی

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

پاشا

ادریس

خوروزلی

باجه آغانك ~~ادریس~~ حالا ادریس دیدیگی الله ایچون سویله ادریس نجه بر آدمی؟

(پاشایله خوروز دالاشیرلر.)

قوتلمیش.

طوردق

صوصك بابا. شیدی ایکیگزی ده حبس اتدیریرم. یتر آرتیق.

پاشا

اما بو β تحملة قالمادی. دونه قیشم ده دیوار دیبنده آتلاتوب بزم باغچه‌یه گیرمیه. قوولارم طوتامادم.

خوروزلی

سوقاقده

بك بابا واجه افندیا. ایرتیلی قوجه سپه‌یچرینه ~~[illegible]~~ خواجه‌یی گچیرشدم. ایاغم قایدیغه چول

اونك باغچه‌سنه دوشدم. قصادق بوکا قاریسی ده اورده ایدیسه.

قضا. ایشته بك بایه یارمیاه.

پاشا

صوص. کاتبك ناموسلیدر. عصبه دکنه.

خوروزلی دوام

ادیك سوزنی ~~[illegible]~~ یاقماسیك

~~[illegible]~~ لاقرده‌یی قاتماسیك

پاشا

~~[illegible]~~ بایاغی داها سویلیور

برالده ده اکلیور.

بزی بورده دنگلتیییرلر

خلقك ناموسنی دوشونمالیمیز

هکلیمز بو ادریس

10

(9)

پاشا

خوروزلی

دوگو صحنه

[illegible]

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

٤٠

قوللقچی خورده‌جی ناللار .

قوللقچی

هله ناللرم قوللری یوقدر . (خورده‌جی) سنده‌ده ناللرم قوریور !

طوروب طوروب . (خورده‌جی‌نك سوزینه کولرك)

[illegible]

اوکا بر غزل ناجه آلمش [illegible] آدم اولور .

خورده‌جی (کیدر کیدر)

[illegible] . ([illegible] باشنده‌ده اوزولیر)

[illegible] ٢

خورده‌جی [illegible] ناجه بر آدام .

([illegible])

کادر)

[illegible] بر باقاله [illegible] .

[illegible] .

[illegible] ده‌در .

[illegible] .

[illegible] .

[illegible] . ([illegible])

[illegible]

[illegible] .

([illegible])

[illegible]

([illegible])

[illegible] .

([illegible])

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

۲۱

قوللغنیلر خوروسی باقالار .

قوللغی / خوروزیله

چیکیلیک باباسیم هرکس بیلیرینیز . (خوروس) سن ده باباسیم اولورسون !

طورغولوب ~~طوروغ~~ . (خوروسی یوروکلیه رك گوتورورلر)

یاشایه

اوکا بر تحفه دنیایه آتیلیك یاقلیق نفس آدام اولور .

خوروس (اکده یکید)

موروده آلا جقبك اولسون . (هرکس چیقار یاشار ده اوده گیریر)

صحنه ۲

طورسون حسن چکه ناجیه بر آدام .

(طورسونله حسن بر طرفدن قورقا قورقا اورتالغی بوللایرده کلیرلر)

طورسون ~~خوجه~~ — خوجه شکر بز یاقایه قورتاردیق .

حسن — قورقمه حیرا بزه ده گله جك .

طورسون — شیمدی زواللی علی بهنه قلعه ده در .

حسن — علی طایاییر .

طورسون — سن غالبا قوللغینك قلعه سنی یه دك .

(بو آنده یاشارك قاپوسی آچیلیر .) طورسونله حسن بوطی لوردکه

حسن

امانه حیف گلیور بزی بوراده گوریرسه .

(~~هی~~ طولوبه نك آرقاسنه صاقلانیرلر)

ناجیه

~~باشنه~~ (قپودن چیقار الدالی قوللادقدن

کیمه یوقه . حالوقه . الله قنازیله

(ایجیدیه قادیه ~~...~~ قیافتده بر آدامی قیله برك)

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

٢٧

آمانه أي اویوتدم. ~~شو~~ [اوکك یاطیغی] قانیپا سوندر. (باشی اوریوتسی [آرایه]
اوترکن حسنه طورسونه اوف کوررلر)

آدم

عکسی شیطانه! های قوجه‌لك سکیزی کلمه‌جکدی.

ناجیه

نه بیلیم. مسافرلکده تکیه دکوتمیشدی. ضیافت/ قابلیسه [کی].
سن حیاتوجه اول شو سوقاقی دونجه صولوینه گیدیرسك. (قاپی قاپایه‌رق [ناجیه چیقار]

حسنه

وی جانم. بو قادینه برابرلك

طورسونه

آوی باجالاردن. یاواشی.

(طورسونله حسنه قادینه یاقلاشیرلر)

حسنه

جانم بویله بو ساعتده بویله یالکز نره‌یه؟

(~~ناجیه قاپوی~~ آدم بونلری ایتیرك چاووشلیه ایتیر)

طورسونه

آلماسم بزه بر التفات یوقمی؟ بویله بوسه باجه، ~~نه~~ [سن] طوقونه
آنالیه جانم قوربان اولسون.

آدم (قادینه تقلید ایله)

اوف آمانه.... اوف.

حسنه

باجه طورسونه سنك طالعك وار ایسه. آمانه دیدیرتدك

طورسونه

اکر بن ده کوجك بر التفات قوپاره‌مازسم ~~یوخ~~ [لحا] اولسونه

حسنه

ایشته هوددر میدانه. کوسترکنیکی

65

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

باجه گورنجه (یاقلاشیر) آمان اوف دییه‌رک اوده دقتله

یاندم . (صاپیلوب اوزیلیک ایستر) (آدم قاچمق ایستر) (قورتولمغه چالیشیرده)

آدم

اوف یانیق جانم ....

طورسونه

گوردکمی جانم دیه‌یوردم . (آدم قاچمق ایستر طورسونه قاچه‌سنده یاقالار چیقارلر ایکی اولسه‌ده میدانه چیقارلر)

حسن

دی اولوس قندیلی . بلکه نه ده قریتیور . (آدم) قولتیغندن گوزلری گوزه اولسون . ~~[illegible]~~ حیلته‌ی ارایجه آدمی بولامازده بزم زواللی‌لری یاقالار .

(آدم) ای ارقداشلر سوزیه باقالم بوقیافه گیرمکه سبب نه در ؟

طورسونه

بدی بیلمه‌جک نه وار . آفتوسی بیوی .

آدم

آمان بنی رزیل ایتدیلر .

حسن

محله‌نک ناموسی وار .

آدم

بزه نه ایسترسکز دیه‌یم .

حسن

یعنی [illegible] مالکزی ریا ایستیورسک .

آدم

اوت (جبنه پاره چیقاریر) الشته بش آلتون .

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

٢٤

طورسونه

وای كفته‌خور وای ، اولانه محله‌نك ناموسی بش آلتونه

صاتیلیرمی ؟

~~طورسونه~~ حسه

اولماز . شیمدی اونی طوغروجه قوللقجیه تسلیم ایدیورز .

طابانجه‌یه بگزمیه دكلمك بدیمی برداها عائله عفته تجاوزی ایدرویز .

آدم

آمان برادر بن ایستدم سزاتجه بیك برداها توبه . ایشته سزه

بش آلتونه داها !

محله‌نك ناموسی طورسونه بیله بوندن فضله ایدر

حسه

اولماز ! سرمایه‌سنی قورتاریاز . / ~~هر دكنله برآلتونه~~ .

آدم

وای اونار بنده او بش آلتونه فضله یوقده . استرسه‌كز ساعتمی ده

ویره‌یم ، آلك . (ساعتی صنقایه ده كیدیم)

حسه (طورسونه)

هر دكنله برآلتونه

نه دیرسك ؟ .

طورسونه

نه یاپالم ! هایدی اویله اولسون . اما باقه بر داها سنی برده

یكرکه کورورسك چیمنه قدر آلتونی حاضرلا .... هایدی ~~طوریاباسی~~ .

~~(پاره‌یی آلیر) آدمی صالیویریرلر . آدم قاچیر . طورسونه حسه~~

~~كولوشیرلر~~ ، هایدی طورما باصی .

شوردر

(آدمی صالیویریرلر قاچار . طورسونه حسه كولوشیرلر)

صحنه ٤ حسه طورسونه خارجی

حسه

برآلیه ~~ایچه‌یلسی چیقدی~~ ایكیله چیقدی . خوروزك

قولاقلری چیقله سوله .

[illegible]

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

٢٥

~~خورشیده~~

فقط نازلی علی بکده اچیورم . شیمدی طبانه
کاغد صویاسنی بیلدیگه گیدیلر نه باغیرر .

حسن ~~خورشیده~~

ادی قورتارمالی‌یز ! (او اثناده بر قنارجی آلتنی مردیوه‌نه دوغرو ایریگی گلوب، قناره طایایارق چیقار .)

خورشید ~~حسن~~

اوت، اما ناصیل ؟ قره قوللك باغچه دیوارلری اوچ آدام بوینده .
(قناره‌جی‌یی گوره‌رك) هاه تمام بولدم . بن شیمدی اجنبی آغاسی‌یم
سن ده ~~خورشید چاووش~~ بنم چاووشم . (آدامدن آلدیغی اوریتوری باشنه طاریقه یاپارق)

حسن ~~خورشید~~

(گلدیکلر) حریف آلتونلری گوردیجه اویناتدی عقلنی

خورشید ~~حسن~~

چاووش قارشومده رخصت آل باقایم .

~~خورشید~~ حسن

~~حسن~~ خورشید
قاچیردیکی ؟

~~حسن~~ خورشید

چاووش بر دها سلاملر .

~~خورشید~~ حسن

بن دها اوینایاجاغم .

~~حسن~~ خورشید

سرکم اکلامیوریم . بن یالاننه اجنبی آغاسی‌یم . سن ده گوییا بنم
چاووشسك .

~~خورشید~~ حسن

ای نه اولاجق ؟

~~حسن~~ خورشید

حریفك مردیوه‌نی آلوب علی بکی قورتاریلیر یا . دنقالاریه .
[illegible] ؟

~~خورشید~~ حسن

هاه ! شیمدی اکلادم ..... (یردن تمناده ایدرك) نه [illegible]

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

~~حسنه~~ طورسونه

كيت چابوجه شو خنارجي‌يه چاغير. احسان آغا سني چاغيريور ده.

~~طورسونه~~ حسنه

(يرده تمنا ايدرك) باشم اوستنه افنديم. (خنارجي‌يه) هلا باقسه‌كه آ خنارجي! چابوجه اشاغی‌يه، آغا افنديمز سني چاغيريور.
(خنارجي قورقا قورقا ايزر طورسونه ياقاسنه طوتون حسنك يانه كيدر)

~~حسنه~~ طورسونه

سنك اسمك نه!

خنارجي

اسماعيل

ياغى

~~حسنه~~ طورسونه

تمام بزده سني آريورديق. بوتون محله سنده شكايتجى. سن خنارك ياريسنى هر آقشام ياقيورمشسك. سكا ويريلن غازى بريكديرب بقاله صاتيورمشسك.

خنارجي

أفنديم واله يالان. افترا. بن أوده بيله چيرا ياقيورم.

~~حسنه~~ طورسونه

صوص! بن هر شيئى تحقيق ايتدم. سني اشدن چيقاريورم. چابوجه بورادن دفع اول كيت، تكرار مرديوه‌نى ده چاووشه تسليم ايت.

خنارجي

اما افنديم چولوق چوجوق صاحبيم مرحمت ايدك.

حسنه ~~طورسونه~~

ديكلمم. دفع اول (~~طورسونه آليه‌رق~~)

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

~~طوروسیه~~ همسه

(آرایه زه رك) خوبمیسکز؟ . چوجق آنجا چوجق حدتی سنه صمانه

کیت بابه به دائره یه کل بن سکا باشقا بر اینه بولورم .

(خنارجی چیقارکن) (طوروسیه جنه) شیمدی مستحدی امرکز ؟

~~همسه~~ طوروسیه

شیمدی شو خنارله تسکرای بو کلمن طوغرو حیقوله . مردیونله یوقاری چیقار

شو مالدیرمی ~~بایجی بر کاز ونوق طوبوشه سیک~~ بوزه بولارم چوقوبولم . آنجا باغچه اراسنده . بیانیده وار دیه اورتالقده

قاریشیر . اونلر اولنده ده بن علیه یی قاچیریرم .

~~طوروسیه~~ همسه

اونلر بابانسک بن . هانکی لیده یلم (مردیوندن تسکرای آلر چیقارلر)

صحنه ٥

~~شعبانه الذه تیه تی وبر خنارله‌جك~~ .

همسه ، یاشار ، ناجیه

(همسه چوباشی اوراده صحنه‌نك کرسینده یکن . یاشار اوزك قپودن

آچارچن ایچری سلیده) چیقاری

یاشار

یاهو چابوقده اول کج قالدیق . سوسکز ده بیجزله

ناجیه (ایچریده)

کلیورم . (قوشه سیله چیقار)

یاشار (همسه‌یه)

مرحبا همسه ذکی .

همسه

مرحبا

یاشار

بز مسافرلکه کیدیوروز . سن اوده قالیده اول

همسه

قورقماییك بیاقارز .

عائشه‌یه/ حسرت قالدم

~~حالا~~

~~اودده سنجه الا عالمه~~

~~حالا~~

اوده‌ده‌یه حالا بر ~~الا عالم~~ المادم

آه ~~...~~ اولكه قاووشسام

آه بر ~~قاووشسام~~

عائشه‌مله ~~بولوشسام~~ اولسام

~~آرتیق~~ ابدا ... دردم

باشقانی ~~سوسلنه~~ گوزل ~~دیردیم~~ ~~دیرلنم دیرلنم~~ دیردم

عائشه‌یه نکاح دیدیلر

بن آرتیق سومیه‌جگم

وای کیمسه‌یه گوستریشده

آرتیق اوده مصاحبه گوسترشده

~~بن ... کیم قیزلاجیم~~

لوبیه کدیسه اولاجق

~~...~~ حاطم ... یانانه اولاجق

گیتسه گیتسین تازه گیتسین

... گیدره‌لك ... تازه

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

(یاشایه ناجه چیقار سنده ده چیقار)

صحیفه ٦

مشغله بیجه حکایه‌سی

(مشغله‌نك بر سپتیله دفترله سمیت صاتارایدیلر)

11

سمیت سمیت تازه سمیت
آقشام سمیتی بلك تازه
نافله بوش طولاشیرم
بو شهرده بن اوزیشیرم
قاله جیره بوقه اوده ما یا
بختم قارا بختم قارا
سکیدیه کوره‌ه نی نیکلر
بن بحر بکش بر شنل دیلر
صه نی تر آه صوقه قلبه امیدیلر
آه شه دیزکی کیم سیلر آه شه دیرلر

سمیت سمیت تازه سمیت
صوقه کره‌لك صوقه تازه

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

([illegible])

[illegible]

[illegible]

([illegible])

11

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

٢٩

شعبانه

(قاچه‌رق بیچاره چیره چیره باغیره‌رق) گیتدی گیتدی تازه گیتمش

(شعبانی گوره‌رك) حالا / صباح حالا

شعبانه! آناكزه مكتوب ور. كاغذ سنی / فاتحه‌ده بیلدیكلری

ایچون ادرایه كوندرمشلر. بلبلی حجابه گیردی. (حوتنده هیجانی ایله)

آل اوقو باباكم.

ملكه اوقور

(12)

P4

[illegible]

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

شهانه

دیمك عایشه استانبوله كلیور. سمیحه

نمش

زواللی قز نه یاپسون. ایكی سنه‌در سندن آیری یلید.

شهانه

بن داها یاره قازاناماَدم كه. سنه‌لرده نفسلنیاره.

سمیحه

بو كیدیشله سنك یاره قازاناجغك یوق. هم سنك گیجه گوندوز بو ایرده طولاشماكدن ده بر شیئه آكلایورم. غالبا (آدی كیتاره‌ك) بو آشفته سنی باشده جیقاردی.

شهانه

سمیحه دیمه. سنده كوزلی بر شیئم یوق. طوغریسی سویله‌یمیم؟ بن بو قاری‌یه طوتولدم. گیجه‌ری روئیامه كیریور.

سمیحه

آیول او قنده محمده خبر كلمز. عقلكی باشكه طوپلا.

(قولیونه ده جیقارلر)

صحنه ٧

قوللقجی باشی - عایشه - سالمه

(قوللقجی باشی عایشه ایله كلیرلر)

قوللقجی باشی (سالمه‌یه آدینی كوستره‌رك)

اشته قزم بولنماملمه یاتاجغك اوده بوراسی.

(قاپوده جیقارلر)

سالمه (ایریده)

كیمدر او؟

قوللقجی

خانم افندی سزه بوراده كلدیسكز.

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

قوللقجی باشی (عایشه‌یه)

بو، غایت ای بر خانمدر. اوده ایکلی ده بوگیجه
بوگیجه بوراده قالیر یارین خانه‌سنه گیدر. قوجاسی یولوردر.
بو ساعتدن صکره خانمی قارشیه گچمك اولماز. سنك کبی
گنج بر قیزك گیجه قره‌قولده قالماسی ده طوغرو دکل.

عایشه (صفیه‌یه)

اکسیك اولمایك.

ناجیه سالم (باشه‌ار توپلی چوسنده چیقاریه کلیر)

خیر اولا. بر آرزوکز می وار؟

قوللقجی باشی

بولوشامام بوکیجه‌لك بابر

سزه بر صورتله قالدیراجغم. بو قیزجغز اناطولیدن کلمه
قوجه‌سی خانه‌ده بر دکانده چالیشیرمش. وقت گچ، قارشیه
گچه‌میه‌جك. بیلمشم بولوشاملمه سزده مسافر قالماسنی
رجا ایده‌جکم.

ناجیه سالم

آقا افندی

اولور! هم بوگیجه ده قیزمله قینه‌گیجه‌سی وار. اوکا ده یاردیم ایدر.

قوللقجی باشی

الله راضی اولسون. (عایشه‌یه) هایدی قیزم. بوگیجه بوراده یات،
یارین ایکا قوللقجیلر سنی خانه‌که گوندریرم. (هایدی الله ایصمارلادق)
چیقار

ناجیه سالم

ده قیزم ده. سن چوجقلری قوجالره آیریلیك.

سن ده بورایه خدمت گلمه‌دك.

بوراده بایار

[illegible]

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

(13)

عائشه

ديسه‌م كه

[illegible] سويلمم بيلمم

[illegible] اولديغم [illegible]

نكاح اولديغم كون

باشيمده بر دوكون

آيريلديغم كيجه بز خانه‌ده ايدك [illegible]

ايكي سن اولديغم كيجه

[illegible] اولديغم

بني كوسه‌ده برادي كيجه

[illegible] دوردم كليم ديري

ايكي سن اولدي كليدي بكلدم

بيلمم بوغشم اوستي اولدي

[illegible] خنالي كلدم

كورمه قالمم [illegible] ادلم كلدم

ادي بوطمه اكوبه كلدم [illegible] بردايه

[illegible]

ايشته بوده هب بنم دردم

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

سالمه

وزیرلی قیزم
~~خدمتچی~~ ده غیرتده . انشاالله قوجاکه قاووشورسه

هادیکی کل اوده کیده‌لم ده برز راحت ایت . هم بو ~~[illegible]~~ بوکیجه

قیه کیجه‌دن دار ایچیمده صاقار طولو . برز اکلنیلک .

(سالمه عائشه اوده‌یه‌لر .)

صحنه ۸

خوروزلی – طورسونه – حسن
(اللرنده برر دیوخنله کلیرلر)

خوروزلی

پاشا به طورسونه . سنه ن ~~عقللیسک~~ عقللی ایشیک ؟

طورسونه

عقلیم دکل (حسنی کوسترەرک) احتساب آغاسنک .

خوروزلی

او ده کیم ؟

طورسونه (دخیلی آلرنده حسنی کوسترەرک)

کیم اوله‌جق . احتساب ~~آغاسی~~ آغاسی افندمز .

~~حسن~~ خوروزلی

پاشا حسن سن دقیقه‌ده یتیشمه‌دیک سیزی طابانلرم
بطلیجا به طوطلیسه یازه چکدی . هم برکت ویرسونه
قوللقچی باشی اناطولیه کلین بر قتی بریرده کوزنورده‌ده وقت
قازانیدر . باشچه‌ده آلواری کوردیکه قوللقچی بریره کیدی
بن ده قاپیسیه قیلادیم . (حسنه بر شیشه راقی چیقارارده)
آرتیقه راقیجی ده استیدیک . خالقی ماستیقا بن اکمله ایچدم
(شیشه‌یی اوزاتیر . هپ برابر ایچرلر)

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

خوروز
حسن
طوسونه

دانس موزیقه

آه بو آرقی ، خوشدر
اوتنز حیات ، بوشدر
بو دنیاده ذوقه سورهلم
دائما باغلر سرخوشدر

برقاج قدح آتدکمی
آناشی صاتدکمی
دنیا اولور بر جنت
برازده ساز قاتدیمی

گل کیفم گل آرام امانه
دائمی بزه یانه باقاله
آرام امانه
آرام امان

بن ارآ حیدر

کحیلملاز

تذللنیه

خوروزیکی

آرتیق به برآقسام اوده گیدهجکم . بنی مطلقا اوده قلوب آرار

حسن

بزه گل .

شو سانه له

خوروز

اوده اولماز . بلکه سکا اوده کلر اوکه آرار . به لوکی شوارده

~~توزیبی گیدیم~~

بزم بر ... ~~کخنیمل~~ له باتار گیدیم یارینه ابو کریم .

بو محله ده آرتیق توحلی . هاید بعضارده طورییلم

سزده گیدیک یارینه بولوشورز .

(حسنله طوسونه گیدرلر)

~~شبابه~~

حوردیلی . ~~عشق بو ... ~~ (

گیجه دنیاده آییقدیش ... لو ... جلک

شبابه

~~آه ...~~

~~[illegible]~~ اوقاتلکله بر ایشیه بیرجه

....

کفلم کیم سن   حاله بیرجه

خوردیلی

بو حریفده ده خدمه بو ... کیمده

~~... کیزلیه~~

آه بنی یاقالاسم سن

~~...~~

~~...~~ یاشارسن

گیدن دک حالنی حالنی

بر آی بر دنی اولوردی سکا

ادرتمسم ادرتدم سن سنک حالکه

شبابه (... ...)

عکس ستیطانه گیم بر آدم ده

~~اسلم~~

قراکلکده   ...ده

حوردیلی
~~حریفده~~
~~بو ... ده ...~~
~~بو ...~~

Mimar Sinan Universitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

صحنه ۹

خوروزکلی - شعبان - قادینلر

(شعبان بر طرفدن کیرر. ~~خوروزکلی کوررلر~~)

شعبان

کبیت کبیت تازه کبیت.

~~(کندی کندینه) عجبا شیطان بو طرفده ده هم ...~~

~~(خوروزکلی شعبانک یاقاسنه صاریلاجق) خوروزکلی صاتیورسک.~~

(برقاچ قادین اللرنده فنارلرله کلیر سالمانک قپوسنی چالارلر)

قادینلردن بری

براز کیج قالدق. عیب اولدی.

شعبان

(قادینلره یاقلاشیرکن) کتیبه تازه قیطر قیطر. (قادینلر ایچیجه باغیریر آی)

براختیار قادین

ایشیمز آلیل. قادینلره نه صوقولیورسک.

شعبان

تازه صوغوق تازه ...... (قاپی آچیلیر قادینلر سالمانک اوینه کیرر)

برقادین

تازه ظاهر سقافند

(14)

خوروزکلی
شعبان

~~کزلنه مشوره~~ کزلنه کیم؟

~~نه کونلک~~

~~تازه کیتدی~~ برلمه بیرازده

(~~...~~) (آقشوم صوغیه درسی)

شعبان

کتیب کتیب تازه کتیب

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

بوكدي نقلي كوچوك دها ده ايدمليه

صحيفه ١٠

(شعبانه صوردى حكم باشاريله ناجيه

باشا — اوكده قفازيله آرقه ده ناجيه كلير.)

دقت اينه فاتح جامعده باكيه

باشا — بووقتمى ده ي طالبسزلك كيميه اوزره بو لا ماده كه

شعبانه

(تونيزى كوروجه باغلاشيرله) (كنديكنديه) نا لكدفيى . آه نيورديشنه

قربانيه اولايم . (آشكار) سميث سميث تازه سميث .

ناجيه

(خوجه يه) أفندى بكا سميث آل

شعبانه

سميتم خوجه تازه .

سكدل دورنه

باشا

(٤ مع الصابريه . كوندوز سميث كيجه سميث فانغ ايچك ؟شيك

سميث لسيله جلب دوزجب

ناجيه

سيدسل كدبه

نه بابايم بن سميتي خوجه سويرم . (شعبانه) سميجي كل باجايم

افندى (باشايه) افندى بزده سميت قوپارسيك

(صدوق صالاندير

تام سكا باقشانه وظيفه

باشا

٤ حولو

(قفازيني سميثه شنه اوزاتيرق) آل باجانم . يتيشير جانغ

سميث لوبلابيه بوسميتيرى بن . قاريك جوجام حلوه دوزجب

تركلى صفحه

(باشا فاتحده اصحيفه لكه شعبانه ناجيه باغلاشيرلر)

(15)

شعبانه
باشا
ناجيه
صورودى

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tar
Uygulama ve Araştırma Merkezi

~~خورشید بك~~

ناجیه — ~~بو سعادت~~ بو گیجه هیچ آزده دکل

~~[illegible]~~

~~بنی هیچ [illegible]~~

گل طورسون بله سنده براز هم طوراگیلی (ستیره یا قاپیه)

هیچ بوده صوجه قاتی ~~قورقونج~~ تا ایچنه صوقه

(شمعه حکمن اوقشار)

(شعله یه تشکیلرده

انجنه گورنور)

شهابه — بو سعادت ~~[illegible]~~ دیمك بوته

خورشید بك — ~~بو گیجه من گونو آتشه امید~~

بو قادیه ده نه احتیاجه

یاشار — هر گوزه ~~[illegible]~~ صحبت بر [illegible] صاحب

بر [illegible] هیچ ده [illegible] طوقانسك

خورشید — بوکا هیچ باقمزدم

بن بر حاله آیه اتمزدم

~~شعله~~

ناجیه — باقایم ایشته بو براز گوره لك (شعله یه اوقشار)

اگلاسه سلك به [illegible] دوندك

شهابه — ~~آه باری بو نه سعادت~~

یاشار (ناجیه) ~~بتکدر [illegible]~~ نهایت

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

طورت باشه قنادیکی
بولدک سه تمام یکی
ارتشوبلر بیر بری
طورت باشه قنادیکی
هاه هاه هاه هاه

جوجه لری ،

درلکی

ناجیه

سکیاره

باشار

جودوکی

بیر ارتشه بیز
عالم سکا م ده
~~هاده ده اوده ارتشه ارکی~~
بوفادار سکیه هیچ بزمی ؟
~~موسه~~ مومی بندیکی سوزه هایی قنادلی

باقلاسکه آرتشه بیز
~~انکلاسی بوسکلانه بیر~~
یلو قوجهام بیز
~~ثیرعسکیمیلی~~ سزده جلک آرتشه بریشنی

اکلار ساتش اوسه دوکر ..

جوجه دش

بوقارسه اوکلک آنیز
باشنده جلیلرانسی
~~دوسیبیکی~~ می
بوایشده سکا دده موم / ده دش
بیخاله
سه ادکا بیتیشمز سله

صورت ~~سنمانه~~ یاشامه ناصه

قورقمه سن او آکلامان

قورقمه او بر شی حاقماز بن

~~سنده~~ نفس بن آیریلدم آیریلدم

~~سنده~~ بن اذا ادم ~~بنا~~ نفس یاشارم

بن اذا ده

~~کوکده~~ بردی

وای صوردک ~~کمدی~~ قورتان

هالته هیچ ماهقماز

~~طهاینتی کم~~

~~هاشتاو کمه~~ هاقماز

~~کله~~ او ~~قاطنتو~~ اقتار

~~وای صوردع~~

~~والده کم ماده~~

~~ماده وای سرکم صرنیف~~

~~او دوزای قوللای بوشوز قالحق~~

ارکاکیم ~~قتلیه~~ اوردم بوشوز کر قالحماز

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

49

کر یاقالم

یاشار

هایدی آیشه اوده . (ناجیه اوده گیرر) ~~یاشار~~

(یاشار ساتمه یاقارمه) داها ایرکسه بر قهوه

گتیروب برز شطرنج اوینایاجغز . گچ قالیرم صاندم

ایتم . (ناجیه اوده گیرر یاشار ... سوقاغه بر طرفنه چیقار)

شعبانه (قاپی‌یه یاقلاشیر)

(قاپی آچیلیر ایدیلر ناجیه گورولور شعبانه اشارت ایدر)

~~اوزاقلاشمه یاقلاشما~~

سن اوزاقلاشمه ~~غ~~ یتر

بلکه یوقسام بتر

حلك آیشه‌لر سنی

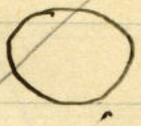
یا اوزاقلارده ~~انش~~ سوسنی دردگر سنی دوگر

شرارده یتر (ابوالقیق)

عالم سکانه دیر

سوقاقلرده ~~تمثیل~~ هیچ یرمی

سن سنده سوزه حلك آقنمار آغزیمه



شعبانه
ناجیه
حضورنده کی

ناجیه

گدروندن اولورسه نامونکی سحوارلوری حکی

لرا ده سه آریقیه طورسا

حدوده

~~غربه~~ هی

طو باسل ا/ ~~آلمه~~ سرکم

نه اولورسه آلم گیدرسهک ده ~~[illegible]~~ کوریکم

سه اوقالیکی آرتیقیه ایتسهک

~~[illegible]~~ آمید ~~[illegible]~~ اتصید ~~[illegible]~~

همن

باده نقل آمید ~~اتصیه~~

شعابه

آه نه فاکی بدر و کلسک

~~تام بر بکانشه هم رحمت انیزسک~~

~~بکانیسه صحت آمزجلی شن~~

~~اتیزسک~~ ده

~~لکانیسه آصلتسلق~~ سن تام بر ادزوده آلکلسک.

خوزونه

گیرسه که نه أشکلک

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

١٦ شبابه ناجیه جدید زیبی

شبابه

قوزیدم برانه آچ قاپی‌یه
آه گلدیرمه بکا آچیقی
یالوارورم سنه مرحمت ایت
گیده‌یم / بنه بکا فسا گده ایت

ناجیه

اولماز اولماز بو حکمت
~~بکله~~ دها بکله بوانه سنه عذابت

شبابه

گیده‌یم سنه مرحمت ایت ~~عشقمله~~ گل سن بر آچ ایت
نکاه آچ ~~عشقمه~~ سن بر عشقه حاکم ست

~~[illegible]~~ ناجیه

~~بو سوه هرکس~~ بودی گوروه ~~[illegible]~~ صوك نه دیر
حالمز اولور بتر

شبابه

آچ گیده‌یم نیچون گیدمه‌یلم
~~[illegible]~~ گلدیریلشلم
برابرده گیدوب اولسون بو
آچ گیده‌یم نیچون گیدمه‌یلم

Mimar Sinan Üniversitesi ... Uygulama ve Araştırma Merkezi

ناصح

هانی کوکل بر کیجه آتشده یانیوردم

~~منظم شعری~~ کلمه حیث

شعری تن‌ظام ~~کلمه‌لر ادعاسیله اولوردیلر~~ ادرده

هانی کوکل دیوردیم

کوکل آتشده قوورقیوردیم

(هانکی‌یه تماماً)

~~حکایه~~

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

(شعبان كيرمك ايستر . ناجى قاپويى قاپاتير .)

شعبان

(كيمديكيز) مسكه حقى داييسه واى قندقجى واى . (مرديوه‌نى كوروب)

هاه ايشته بر مرديوه ده . نه اولور اولسون . باغچه‌يه آتلايه‌رق اوراده

اوده كيره‌رم . (مرديوه‌نى ديواره طايار . قنارى سوپوره‌رك سپتله برابر

مرديوه‌يه چيقاركن)

خوروز على

واى هودولك واى . دونه كونديه كلدى . بوكونه بزى كلديرى .

تازه تازه قيطلرجه ها ... ياشار سيكيرى به سكا

كوستريرم .

پرده

ايكنجى پرده‌نك صوكى

ترنه

صالقیملرده بوکلرده قولایده آدرواز بر

قوشلرکی صولرده / ~~ترشاه~~ [ترزمر] اوچان بر

دالرده صالانان بر چیچک بر

~~قورطلرده قورقمادن~~ هیچ ده قورقمازبر

صولرده اوچان

~~[illegible]~~ بزی اوتسانه

یاپراقده

بوز کایلرده بزی قوقلامه

بزوی ~~قوشه~~ [قوشکی] ~~[illegible]~~

قوشدک ~~[illegible]~~

صانکه بز قانادلی بر قوشز

نشئه ده / ~~بلبل~~ [بلبلده] بر قوشز

~~نه قوشه بو نشئه‌لی کوزلر~~

~~[illegible] دوکولر~~

نه قوشه - آه نرکوزلر

نشئه‌لر ~~نه قوشه~~ ~~آه نرکوزلر~~ دوکولر

~~[illegible]~~ نه قوشه ~~[illegible]~~ اه دوکولر

نشئه‌لی کوزلر

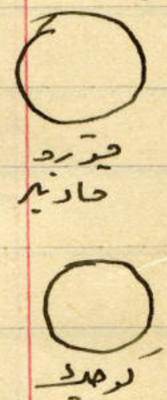
Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

اوچنجی پرده

سالم‌نك باغچه‌سی . چولده آدی . باشقه باشارلق آدی و باغچه قپوسی . اوسته صاغده بر چاردا‌قده . چولده اوكده [illegible] بر چوبه . صاغده بر بویوك اغاچ . بر اغاچ اصلی بر آغاچ صالنجاق . باغچه‌ده خنار آصلیه . یره منه‌ر صالیه سرلمیه . قنه گیجه‌سی خادنلر خبر اكلنیور . صالنجاقده بر قز صاللانیور .

صحنه ۱

عایشه - سالم - [illegible] زینب تیزه - قومشو خادینلر دورلر .



Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

سالمه (عایشه‌یه)

عایشه قیزم مسافرسک اما ضرر یوقده شو فنجانلری طوپلاده
ایچری کوتوره‌ویر . (عایشه فنجانلری طوپلار)

ناجیه

(کندی فنجاننی ویره‌رک) بنملکی برآقه‌لم زینب تیزه فاطمه باجاجیه
هادیه تیزه‌جکم ناجیه باجاقلم فالمی چیقاجقجه .

زینب تیزه

(فنجانی آلوب باقارق) اوه ته ایلک صباحلر آتول سنک
یاتاغنده بر ارکک کورینیور .

ناجیه

(کولرک) پاشا افندی اوله‌جق .

زینب

کنج بر دلیقانلی . الده‌ده بر آتش‌می بر مشعله‌می دینیلم پارلاقجه
بر شی وار .

قیزلر (کولوشرک)

هاه هاه هاه . الهی تیزه .

زینب

(باقمغه دوام ایدرک) یولوک بر قضایه اوغره‌جقسک اما صوکی سلامت

قیزلردن بری

قورقدوم تیزه تعللمه‌ده باجه . . . . آه یازیق فنجانی کوتوره‌مشلر
آووجه باقمه‌مه اولمازمی ؟

زینب

نه آووجه‌ده اکلایام .

سالمه

آی صوصک یاغمور سه‌پیلیور . هوا ده بوزلیشدی . ایچری‌یه کیره‌لم ده

کاشم

شعبانم آه شعبانم

جانم

جانم بن یانگز جانم قالدم

بیللرجه بن آغلادم

بر شی [illegible] ارتق بن اوصاندم

آه شعبانم [illegible] سنکا

آخ [illegible] بر ده اولدی سنکا

سن بر کره کوردیگم

آه دیدم سویلیدم

آه شعبانم شعبانم

نه عشقم نه جانم

سنسز بن یاشایامام

بو دنیاده بن قالامام

سنده [illegible] آیده [illegible] قالمه

بنکا

سنکسز [illegible] هیچ بنکا دنیامه

آه شعبانم آه شعبانم

[illegible] سنکا [illegible] قاووشلرم

[illegible] یانکده

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

اكلنجه‌ده اوراده دوام ایده‌لم .

قادینلر :

های های ..... (قاهقاهلر)

سالمه
عائشه ؟

عائشه قوم سن ده شو خالیلری منده‌ری طوپلا اوصلوسونه

(قادینلر ایچری گیررلر .)

ناجیه (سالمه‌یه)

~~بن ده اوده گیده‌یم . [illegible] باغچه‌ده چیچکلر وار~~

~~طوپلار گلیرم (اوده اوته باغچه قاپوسندن گیرر)~~

(عائشه خالیلری منده‌ری طوپلار گیدر .)

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

صحنه ۷

عائشه ـ صحنه زینب

عائشه (یالکز) آه غربت نه آجیقلی شیمه . عجبا سقباغنه قاووشابیله‌جکمیم ؟ كاتيه رومانس

سنی بولسه‌م
آه سنی بولسه‌م ~~[illegible]~~ آتیشده ~~[illegible]~~ یانده قالسه‌م

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

٥٦

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

زینب (باغچه قپوسنه کیدر)

آه دیزم آغاج آلتنه طبقه‌سی ادنرمشم. کوردکمی

(آرایایه‌ده) شوراجغه قویمشم. هاه ایشته بولدم. یوقسه اونلری عائشه‌ک آغلادیغنه بر ایدیورز

(عائشه‌نک آغلادیغنی کورەرك) کوزلرك یاشلی. نه آغلایورسک

قادنم نه‌ک وار؟

عائشه

هیچ!

زینب

هیچ ایچون آغلانورمی؟ البته بر دردك اولاجق. سویله باقیم

دردینی سویلیه‌نه درمان بولونماز دیرلر.

عائشه

تیزه بن آغلامایایم ده کیم آغلاسین. ایکی سنه‌در قوجامی کورمه‌دم

نکاح اولدیغی کونه آیرلدق. او استانبوله کلدی. بن کویده قالدم

آرتیق صبرم توکندی. بن ده چیقدم کلدم. اونی آه اونی بر

کوره‌یم.

عائشه

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

٥٨

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

10

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

زینب

واه قزم واه سکا نیك باقیوه . طور (جیبندن بر کاغد چیقاریر)

بو توتسویی آل . بو قیزی ده آل / قوتولمق ایچین صاللاندیر .

توتسویی ده یاقه . قورتولمق ایچین یاقه ، اوراده قوجانك صقالنی

خیالنی کورر تسلی بولورسه .

عایشه

آمان نه صحیح تزه چیچك .

زینب

اما بونی کیمسه کورمسون . ~~[illegible]~~ ، هانیدی بن کیدییورم

سن همان دیدیکمی یاپ . (اوده کیرر)

(عایشه شاشقین شاشقین ~~[illegible]~~ بر قنار آلیر . اوراده ~~[illegible]~~

باغلار قورتولمه چالیشیر . قیزك مومندن توتسویی یاقار . جادوی بردنبره

چیقار . هیچ بر شی یوقدر یاقار .)

عایشه

بالم

پرده

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

٩٥

[illegible]

٢٠

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

(فشارورده قاپو اوده سسلر کورولتی . (آچیلان قاپویی) سسلر .... عائشه بونی ایشیدنجه قورقارەق چیار دیمک ایله صاقلانیر) داوراره یاسلنیه دوش .)

صحنه ٢

عائشه ، ناجیه ، سالمه ، حکمت ، شعبانه

ناجیه

(پریشان و تلاشلی بر حالده کیدنی باغچه قاپوسندن قوشارق کلیر . سالمه‌نک قاپوسنه کیدوبک .)

سالمه خانم همشیره ! قوشه [آبایه] کل . فلاکت .

سالمه

(کله‌رک) نه وار ؟ نه اولدی آبول ؟

ناجیه

محو اولدم . بزم اوی باصدیلر . بوتون محله خلقی قوللقجی اوی چاریسنه ایچی کیرمک ایستیورلر . حیث ریده بر قیامتدر قوپیور .

سالمه

سبب ؟

ناجیه

او مناسبتسز سعدیجی . بکا عاشقمش ، دیوارده آتلایوب باغچه‌یه کیرمش بونی کورەنلر برلشیدم خبر ویرمشلر اولاجق . ~~شمدی نه یاپا~~

سالمه

کیدی سعدیجی ایچریده‌می ؟

ناجیه

اویله . تیر تیر تیتره‌یور . نه ده نه یاپاجغمزی شاشیردم آه بابالرجغز بکا بر عقل اوکرەت

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

[illegible]

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

صالحه

طور، آیول . کندیکی طوپلا . سن قوشده اوتکی یوقاریده

بزم باغچه‌یه کبی . ~~اوت خانه‌سیده~~ [بتون قاپیده] صاقلاوشسونر . سن ده

قاپیی آچاریم . آنلر بولامازلر .

ناجیه

هایدی ایه سنده ایرخی اولسونه . (کندی اوینه قوشار ، صالحه‌ده اوینه کیرر)

(کوروتلی دوام ایدیور) (ناجیه شعبانی اللرینه طوتوب باغچه‌یه چکرلرك)

اللهم بو دلیلی . یاپدیغک ایشی ~~بلکه~~ بلمیزلکی ؟ قوشده قاپویه

شو قاپیدیه صاوشسه .

شعبان

(آرقه قاپیی قوشار . اوراده ده اولمد آلیشن اکلانیه)

بورایی ده طوتولمسه .

ناجیه

شو آغاجه چیقه . بوجه اولماز . خشیاردر ده کوررلر . کل

بورایه ، شو چاردغک شیلطه‌ری آراسنه صاقلاک .

(شعبانه چاردغک ایچنه صاقلانیر .) (ناجیه تلاشله اوینه قوشار)

صحنه ٤

عایشه شعبان

~~عایشه~~

~~(چاردغک التنه شعبانی کورونجه) سن تازه‌لی توتو اعیدسکی~~

~~شعبانی کوروندی ؟~~

شعبانه

(عایشه‌یی ناجیه ظن ایدرك) سن بوراده قالمه اوده کیر . ایکیمزی

برآراده بولماسونلر .

ی شه

مرادم اولمدی

تعلیم سکا کوره طورمدی

~~ظالم~~

~~کوکلم~~

طالع یا اولدی

طالعم طالعم

یا کشتابه

مرادم اولمدی

سکا کوره اولمدی طورمدی

~~[illegible]~~

~~[illegible] سکا~~

ایشته آتشیه سکا یاقدم شیم

سقیاه یاکز

~~آه سنک عشقکدر~~

~~سنک عشقکله یانه یانه یاندم~~

عشقکله یه کوندره یاندم

آه یاندم

یاندم طوردم

نه بولدم

کاشه

آه عشقکله یه کوندره یاندم آه یاندم

شقیه

مرادم اولدی

سکا کوره طورمدی

کوکلم [illegible]

عاشه

مرادم اولمدی

سکا کوره طورمدی

[illegible]

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

٦٢

نهایت عایشه

(گیدنه گلرك شعبانه گورونجه) آه نه تأثیرلی توقوشوا عجبا

شعبانه تا گیدنی ،

شعبان

اوت بنم اما سن بو دیارده گیتدی دیدیلر . نه ایللردن بری باقده سن گوروشورز .

عایشه

آرتق بوریه گیتدم سنك یانكده آیریلمام .

شعبان

بو برحسب الحال (عایشه‌نك الینه باقوب) قیزیل عایشه !

21

عایشه

شعبانك شعبان

عایشه

عایشه

شعبان

[illegible]

عجبا گیمه بر خیالمیسك

یوتسم [illegible] سوگیلم

گرچك صحیحه بنی سیسك

شعبان

اوت بنم بنم

بن گیجه گوندوز حصوله بکلردم

بیلکز سنك نه کلدم

نه کلدم نه کلدم

بونی بن هر دوقت گوزلریمله گوردم

سنكله برلشمك السردم

هر وقت ایسردم

طالع بزه آرتق یاردیم ایتدی

یاردیم ایتدی

شعبان

طالع مسعود ایمش

گوکلم صورتده ایریشدی

سنك ایچون

سنك ایچون یاننده طورورم

نهایت سن

آرتق اونقدر بختیار اولدم

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

خوروز

~~[illegible]~~

هر یری آرا بیکز

اونی بز بسله‌مه‌لی‌یز

~~باشـ [illegible]~~

هر یره آرا بیکز   صو د ایله

اونی بز سومه‌لی‌یز

باشـا

یازه آتی قویوده یراشقه

بولیسه ده نرقالیشقه

~~[illegible]~~ مطله ویلف اودا ده

یکی ده لوراده

حرفـف

همه اونی طاشلاییك

حاسدی جاپوقه باشلاییك

همه آدنی طاشلاییك

حاسدی جاپوجه باشلاییك

صحنه ٥

شعبان عائشه ناجیه ساطع صوروزلی

یاشار. تکین جسه، قوللقچی، فاذیر، جلوه به

برونی بانجه یه گیررلر.

قورو

<u>یاشار</u>

بوراده ده ارجالیقده

اطرافه ایی باقملی

دقت ایدك قاچماسین

اما دقت قاچماسین

<u>صوروزلی</u>

گوزه مله گوزه دم گوزی اونی سه

یاشارك کلاهیه دلورینه گیرسه

<u>یاشار</u>

اونی وطنده بولمالی

~~بحیره الی اوده~~ ایکه ایصلاناك

~~قیصه~~

هر طرفه ایی باقملی

~~ح~~ جالیقی باقالاملی

~~حد~~ جالیقی باقالاملی

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

صوروز

~~باشی~~

طورماسنك صوفه طوغریلك

~~هامیجه صاوزن طاشلرینك~~

~~اقشی~~قلص آجیاسنك

طاشه انك طاسه انك

~~باشه~~ قوزو

بزاده در ادیاسنه

اطرانه ابچه باشنه

ذقنق ایدك قاجاسنه

ذقت قاجاسنه

باشار

قوزوکلی ~~بلشه~~

~~باش~~

بزایه کلمه

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

خوبوده کبی ~~بویده~~ دلیسی ~~سیحنده~~ کبی بوده یالکز برچنار وار

باشتاره چادرلشده

خوروزعلی

مطلقا ~~بونلره قاچیسه~~ اولملی أیی آکلیکز .

(هرکس اوته‌کی بربری آکلرلر)

پاشا (قاتینه)

سنی غلطه‌ده سن بونه رزالت محلده ناموسکی برپاره‌لق ایدولری

قاری بویله اول

~~سنی بوشایورم~~ . چابوجه دفع اول کیت .

ناجیه

أفندی وله بنم قباحتم یوقده . کناهم کریه . بن اوده کیمسه‌یی آلمادم

بلکه خیرسزدر .

خوروزعلی

هرمن قلاه‌رکلا تازه تازه قنطقه

پاشا (قاتینه)

دفع اول دیبورم . سنی کوزم کورمسون .

خوروزعلی

ایشته سنی ده بوراده .

قوللغجی دده بری

بوقونیوده ~~کره~~ برچنار وار .

خوروزعلی

اوراده صاقلانمه اولملی . طاشلایک کراتی .

کیدجک ماری

بریسی (چادرلرک طوغرو کیدرک)

ایشته بوراده چالیلرک آرسنده .

دیکر بریسی

ایشته ده برقادین وار .

ناجیه

برقادینم ! خوجه‌شکر قورتولدم .

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

حور ذکیه

بونه اوده قنات وار

بوندن ... الت برتی وار

... اوتی مطلوب بولمالی

اوکی ... بولمالی

پاشار

قویو اوده بر قنات دار

فقط قویوده قویه دار

اوده اوطامالی

قاعه سه اوطالی

قوردم ...

بر کنف

برانسیه ده بر اولویه وار

قویوده اوده آلار

بوزا صمارا کیم اولمالی

اوکی بولمالی بز

بکمز ... ایشیه

قوروبای

کیم ...

آ ... سالکم

... باقالم

باغچه‌لی ... آقالم

بو ... الوه ... او البشه

آ ... پالم

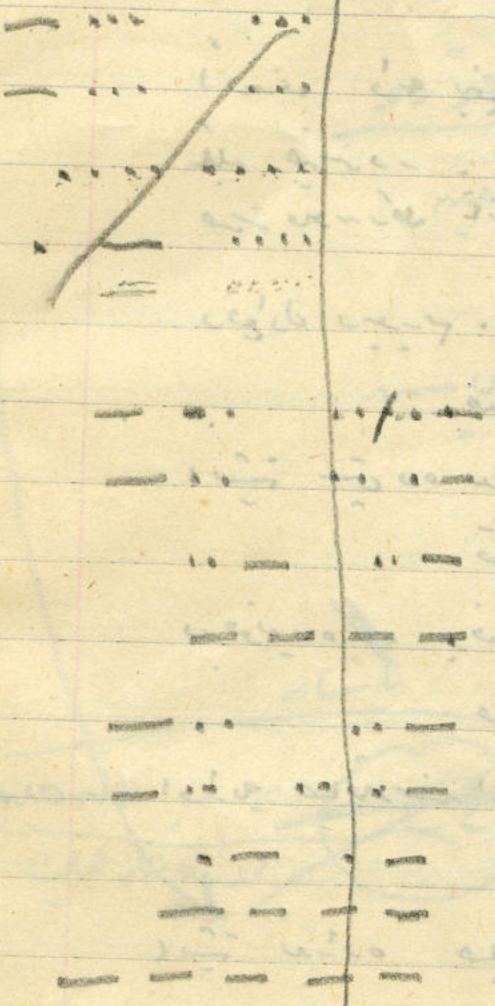
کیم بیلیر ... ده

صاقلا نفسه باقالم

کوشه بوصایه

آیا پالم

قاچیر صایالم



پابو قنار ایچیه

~~صاقلا~~ قوبویه

صاقلا نفسه

الراسیه

برانسیه مطلوب بر انسیه دار

قوبوده برانسیه دار / مطلوب ... ایش دار

برانسیه دار برانسیه دار برایشی دار

~~مطلوب~~ اوکی مطلوب

ا ... بود دارت

صاقلا نفسه ...

الرسیك ا ...

آیا پالم قاچیر پایالم

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

سالحه

(عایشه‌یی کوره‌رك) آ آ ... بزه کلن مسافر قز

عایشه ..... (عایشه‌یه) سن اوتانمازسن داها کوبه‌یه دوبه کلدك

بو کوبه ایچری‌یه آدام آلمیورلرها ! یاقالایانی ~~شوندری~~ اولسزلری

اودمك ناموسی کیدلدیر . ~~اوتانمازلر~~

(عایشه شعبانه قورقولرینه بیرلرینه چابیرلر)

اوتانمازلره

~~اوتانمه~~ اودنسزلره باجه داها حالا بیرلرینه چابیلویر .

محسن

(یاقلاشیرقه) آی عایشه سنك بورایه دوشتیك نه ؟

عایشه

دوه‌یلجه کلدم بی بواوده مسافرایتدیر .

محسن (اهالیه)

نقاچیلی قاریسی

صوردك بابقه بوقز بو آدملك ~~شلیه~~ . ایکیسی ده

بزم کویده .

ناجیه (یاشاره)

کوردکمی خاتم جوقیف بخ کنلاهمه کیردك

یاشار

(قاریسی یالواروهه) عفوایت بنم ناموسمی قاریحقیم . یارین نظامه‌ی

سازه‌لریز . ~~بولسه هیچ~~ (حلقه) بولسه هیچ بوجوروز

علی اوسزلك باشی الندنه چیقویر . یاقالایانی سوقاته حی

جوروز علی قاچار .

قوروقنیال

قوزه   یالکز

~~یالیسه آرقه صوکه ایردی~~

~~ارکلیتوبه یوقسه بیزی~~

~~قاشقلر تزین تولدی~~

کراشك ده صوکی قالدی

~~اُمیدی~~

کیمسه نه تالماری دوردی

تیره تشالی

صینه ده [illegible]

سرادیه ویردی

قاورشدیلر

اشته حوا آینه لیلیچ

سوکیلیلر بوتوشه بالک

~~مسعود ادلنمه~~

~~مسعود~~ مسعود ادلونلر باشانینه بیلد برلکده

باشاسنلر

طوبلاملا آرتیستلک

لهانی آرتیه تشغیله

~~[illegible]~~ قیراباده

صبیه برلیه

شن لوقه بولشیه کیدلک برلشك

برلشك   سز   آرشیه

قورصه

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

خوروزلی

آرقه‌مده قورقولارم — .. ...

بوکا معذوره اولدم کیم موبده — .. ...

~~کیم~~ جوجقلر ~~کیم موبده~~ — .. — ..

~~بویله قورقولرم~~ — . .. — .

نیچه ادجوز قورقولارم — .. ...

فقط بوکوره نه — .. ...

باشالیم قالقالم البته — ٧٠ .. — ..

باقالم نه ~~نه~~ البته — .. .. —

دنکم ~~الینک~~ بوکوره نه

قوده‌ نه‌ اش‌ سفاده هیچ بیر

باشده‌کی

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

پرده

اوچنجی پرده‌نک صوکی

صوکی

Mimar Sinan Üniversitesi
Türk Sanat Tarihi
Uygulama ve Araştırma Merkezi

Celal Esad Arseven
Defter: 14 (Kapaksız)
Son sayfa